

## ТРАДИЦИОННЫЕ И ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ НАВЫКОВ ПРОИЗНОШЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

**В. В. Мальцев**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, maltsau@bsu.by*

Данное исследование описывает уровень эффективности традиционных и компьютерных технологий совершенствования навыков произношения в процессе изучения иностранного языка. Основная цель исследования — изучение взаимосвязи между знаниями, восприятием, установками учащихся и предпочтительными техниками, направленными на улучшение произношения. По результатам исследования предлагаются способы сочетания традиционных и компьютерных приемов, которые могут быть использованы для совершенствования навыков произношения студентов на иностранном языке.

**Ключевые слова:** иностранный язык; произношение; компьютерные технологии; дистанционное обучение.

## TRADITIONAL AND DIGITAL TECHNOLOGIES IN IMPROVING PRONUNCIATION SKILLS IN A FOREIGN LANGUAGE

**V. V. Maltsev**

*Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, maltsau@bsu.by*

This study describes the level of effectiveness of traditional and computer technologies for improving pronunciation skills in the process of learning a foreign language. The main goal of the study is to study the relationship between knowledge, perception, attitudes of students and preferred techniques aimed at improving pronunciation. Based on the results of the study, ways of combining traditional and computer techniques are proposed that can be used to improve students' pronunciation skills in a foreign language.

**Keywords:** foreign language; pronunciation; computer technologies; distance learning.

В результате пандемии 2020 г. с переходом на дистанционное обучение преподавателям пришлось искать цифровые способы улучшения языковых навыков учащихся, в том числе произношения. При дистанционном обучении приемы совершенствования произношения и их эффективность остаются в значительной степени неизученными. В частности, в этой области не достаточно информации, полученной в результате углу-

бленного анализа того, какие приемы являются наиболее эффективными и мотивирующими для студентов.

Данное исследование описывает уровень эффективности традиционных и компьютерных технологий совершенствования навыков произношения в процессе изучения иностранного языка. Под традиционными подразумеваются действия с использованием фонетического алфавита, включая транскрипцию, подробное описание артикуляционных систем, упражнения в парах, чтение вслух, скороговорки, рифмы и т. д. [1, с. 15]. Компьютерные приемы включают в себя действия, основанные на прослушивании и имитации с использованием технологии самоимитации, записи учащегося, визуальные средства и инструменты автоматического распознавания речи [2, р. 82].

В основе исследования были следующие вопросы:

1. Какие приемы, традиционные или компьютерные, предпочитают учащиеся на уроках английского языка?
2. Какой компьютерный прием, представленный в опросе, считается наиболее полезным для учащихся?

На основании предыдущих исследований и вопросов представлены следующие гипотезы:

1. Учащиеся считают компьютерные приемы обучения произношению более предпочтительными, чем традиционные.
2. Можно сочетать традиционные и компьютерные приемы произношения второго языка для улучшения дистанционного обучения.

В исследовании приняли участие 58 студентов 3 курса факультета английского языка МГЛУ. Все студенты посещали курс фонетики и фонологии английского языка, который был обязательным в учебной программе на первом курсе прикладной лингвистики. Что касается владения языком, то их уровень английского варьировался от *B2+* до *C1*.

В исследовании были собраны данные анкетирования, в котором изучались наиболее предпочтительные техники произношения студентов, используемые для улучшения навыков произношения. Анкета включала четыре вопроса. Вопросы номер два и три представляли данные о наиболее предпочтительных для студентов приемах преподавания и обучения произношению, включая прослушивание, запись, отработку, практику транскрипции, практику имитации и самоимитации, визуальную обратную связь и теоретические сведения. Студентов просили составить свой собственный список, начиная с наиболее полезных и заканчивая наименее полезными приемами. В первом вопросе участников исследования просили выбрать один из трех предложенных вариантов своего отношения к произношению. Четвертое задание представляло собой открытый вопрос о приемах, которые учащиеся считают полезными для улучшения своего английского произношения.

Анализ полученных анкетных данных включал двухэтапный процесс: сегментацию данных и категоризацию приемов. Первым шагом был выбор приемов произношения с точки зрения частоты их использования. Вторым этапом, категоризация, основывался на собранных данных. Таким образом, были выделены пять категорий: 1) традиционные приемы, используемые только в классе; 2) традиционные приемы, используемые как в классе, так и для дистанционного обучения; 3) компьютерные приемы, используемые только в классе; 4) вспомогательные приемы, используемые как в классе, так и для дистанционного обучения; 5) инновационные технологии, которые учитывают потребности учащихся и доступны в Интернете.

В части опроса участников попросили составить свои собственные списки на основе заданных приемов произношения, начиная с наиболее полезных и заканчивая наименее эффективными. Было представлено 10 техник. В целом среди 58 участников прослушивание записей из учебников для изучающих английский язык было наиболее предпочтительным вариантом обучения произношению (31,4 %), так как это был наиболее частый первый выбор учащихся среди всех методов, приведенных в опросе. Более того, никто из студентов не решил отметить его как наименее полезный прием. 11,9 % учащихся поставили его вторым наиболее предпочтительным вариантом; однако более высокие значения получили четвертое и шестое места (14,4 % и 13,6 % соответственно). Это может свидетельствовать о том, что, хотя этот традиционный метод был наиболее частым выбором, есть студенты, которые считают его довольно посредственным, учитывая, что только 6,8 % участников выбрали его третьим, а 8,5 % — восьмым.

*Feedback* с учителем чаще всего ставился на второе место среди предложенных вариантов (19,5 %). Следует отметить, что 15,3 % участников решили поставить его на первое место в списке, 16,1% сделали его третьим выбором, а 13,6 % — четвертым. Только 1,7 % всех студентов расположили его на последней позиции. Сравнивая метод непосредственной обратной связи с учителем с результатами, полученными по другим приемам, следует отметить, что он имеет самое большое и заметное различие между первыми четырьмя местами и остальными (т. е. всего 0,8 % всех участников исследования отметили его на восьмой позиции).

Наибольшее количество респондентов, то есть 21,2 %, поставили повторения на четвертое место, тогда как 16,9 % разместили их на третьем месте, 15,3 % на пятом и 13,6 % на втором. 10,2 % всех учащихся выбрали запись и прослушивание как лучший инструмент для улучшения своего произношения на иностранном языке. Однако большее количество респондентов, т. е. 20,3 %, решили поставить его на третье место.

Техники, основанные на одновременном слушании и чтении, чаще всего располагались на шестой (14,4 %), седьмой (13,6 %), третьей (12,7 %) и пятой (12,7 %) позициях. Столь широкий разброс предпочтений студентов может свидетельствовать о том, что либо у них нет большого опыта применения этого приема на практике, либо он не является столь же эффективным, как ранее упомянутые. Так, примечательно, что только 6,8 % опрошенных решили поставить его на первое место в своем списке.

Практика транскрипции, как одна из самых традиционных техник, особенно на уроках фонетики и фонологии английского языка, чаще всего ставилась на девятую позицию (15,3 % всех респондентов). Только 5,1 % студентов отметили ее в первую очередь. Анализ ответов участников показал, что прослушивание высказываний других студентов воспринимается как один из наименее полезных методов с точки зрения прогресса в улучшении произношения на иностранном языке. 5,1 % студентов поставили его на первое место в своем списке; однако 17,8 % всех респондентов заявили, что его следует поставить на десятое место. Интересно, что 11,9 % студентов поставили его на пятое место, а 12,7 % — на второе. Такая непоследовательность может быть следствием различного опыта работы учащихся в паре в зависимости от индивидуальных предпочтений, темперамента или уровня экстраверсии.

Хотя практика самоимитации является одним из компьютерных приемов, в котором используются передовые инструменты и алгоритмы для модификации голоса учащегося, с целью приспособить его к модели голоса носителя языка, по мнению респондентов, это один из наименее эффективных методов. 22,9 % студентов решили поставить его на последнюю позицию, и только 9,3 % поставили ее на первое место. Такое же значение (9,3 %) набрали пятое, шестое и седьмое места, а 3,4 % всех студентов поставили на третье место. Может быть множество причин для размещения этого приема в конец списка, например, студенты могут быть не знакомы с такой практикой. Кроме того, для этого метода требуются специальные инструменты, которые, хотя и доступны в Интернете, могут быть сложными, если недостаточно объяснены преподавателем.

Получение теоретических знаний по фонетике и фонологии английского языка было наименее популярным среди студентов: 29,7 % поставили его на последнее место, варианты восемь и девять также получили высокие значения, т. е. 18,6 % и 19,5 % соответственно. Только 4,2 % всех респондентов поставили его на первое место в своем списке, а 10,2 % поставили его на шестое место.

Основная цель третьего вопроса анкеты заключалась в том, чтобы узнать о предпочтениях учащихся в отношении приемов произношения на иностранном языке, которые они используют в качестве инструментов саморазвития вне занятий по английскому языку. Среди шести категорий,

выделенных в этой части опроса, прослушивание носителей английского языка оказалось самым значимым методом в улучшении произношения (28 % всех респондентов). 24,6 % студентов поставили его на второе место, тогда как только 1,7 % поставили его на последнее место. Еще одним очень часто выбираемым приемом были «беседы с носителями английского языка». На первое и третье места его поставили 24,6 % студентов, а на второе место — 19,5 %. Только 3,4 % всех участников поставили его на последнее место. Следующий способ, т. е. посещение англоязычной страны, был поставлен на первое место большинством студентов (22 %), однако следует подчеркнуть, что все возможные варианты набрали относительно большие значения, т. е. 16,1 %, 15,3 %, 11,9 %, 16,1 % и 18,6 % для второй, третьей, четвертой, пятой и шестой позиций соответственно. Учитывая тот факт, что между первой и последней позицией была небольшая разница (всего 3,4 %), трудно сделать вывод о том, следует ли по предпочтениям учащих считать данный прием столь же эффективным, как и уже упомянутые.

Аналогичным образом, относительно небольшое количество респондентов (8,5 %) высоко оценили идею прослушивания аутентичного английского языка (например, радио, подкасты, аудиокниги). Самые большие группы студентов поставили его на третье (21,2 %), четвертое (25,4 %) или пятое (20,3 %) место. В данном контексте просмотр англоязычных фильмов/видео (*Netflix, HBO, YouTube* и т. д.) выступает как более эффективный метод, набрав 14,4 % голосов респондентов в качестве первого варианта. Большинство студентов решили, что он должен быть ниже по списку, так как 23,7 % из них поставили его на пятое место.

По мнению респондентов, наименее рекомендуемым методом было чтение на английском языке, так как почти 62 % всех учащих поставили его на последнее место и только 2,5 % поставили его на первое место в списке.

Анализ ответов на открытый вопрос сообщает об индивидуальных предложениях студентов относительно приемов для улучшения навыков произношения и их эффективности. По результатам опроса наибольшее количество респондентов, то есть 39 %, рекомендовали такие приемы, как прослушивание музыки, чтение книг и статей (15 %), прием повторения (9 %), поездка за границу (9 %), онлайн-разговоры с носителями английского языка (7 %), ежедневное использование приложений для произношения (5 %), онлайн-обучение с репетитором из англоязычной страны (4 %), присоединение к группам *Facebook* по изучению языков (3 %).

По мнению респондентов, также заметно влияние на то, как человек произносит высказывания, напрямую связанные с использованием онлайн-ресурсов и разговорной практикой. 27 % участников исследования рекомендовали использовать Интернет для развития навыков произношения, просматривая фильмы/сериалы с субтитрами, слушая подкасты, играя в видеоигры, используя приложения и словари, ориентированные

на произношение. Значимость говорения отметили 20 % респондентов, которые указали, что разговор с учителями, носителями языка, друзьями может помочь улучшить навыки произношения.

Еще одним важным выводом, вытекающим из полученных данных, является заметная роль обратной связи. 7 % респондентов ценят индивидуализированную и мгновенную информацию об ошибках произношения, предоставляемую либо сверстником, либо учителем. Часть учащихся восприняла метод записи речи с анализом собственных ошибок как эффективный метод отработки правильной артикуляции. Точно так же 7 % респондентов заявили, что систематичность, выбор интересного контента, попытки думать на английском языке и окружение себя английским языком являются основными факторами, определяющими улучшение произношения.

Результаты показали, что учащиеся находят традиционные контролируемые методы более полезными, чем современные цифровые подходы.

Результаты данного исследования показывают, что есть только одна техника, т. е. практика транскрипции, которая соответствует первой категории (традиционный прием, используемый только в классе). Что касается второй группы (традиционные приемы, также используемые при дистанционном обучении) — прослушивание записей из учебников для изучающих английский язык, упражнения на повторение, запись и прослушивание собственного голоса учащегося, одновременное прослушивание и чтение. Практика самоимитации и просодия речи учащихся были отнесены к компьютерным приемам, которые можно использовать как в классе, так и при дистанционном обучении. Первый — это прием, основанный на прослушивании и повторении собственных высказываний учащихся, которые были записаны, а затем модифицированы с помощью специальных алгоритмов для корректировки интонации, скорости речи и длительности слогов, чтобы они звучали как высказывание носителя языка. Последний представляет собой прием, при котором учащиеся получают визуальную обратную связь о различиях между просодией их речи и чтением носителя языка. Это позволяет нам объединить вышеупомянутые традиционные и компьютерные прием и создать новую категорию, которая отвечает потребностям студентов в эпоху электронного обучения.

Все вышеизложенное приводит нас к возможности использования инновационных техник произношения, которые сочетают в себе обратную связь с прослушиванием и практикой имитации. Таким образом, предлагается использовать преподавателям английского языка и изучающим иностранный язык инструменты *Praat*, *ProZed* или интерактивный инструмент для тренировки произношения *Golden Speaker Builder*, который позволяет учащимся генерировать персонализированный голос, отражающий их собственный, но с акцентом носителя языка.

Наконец, принимая во внимание результаты, полученные по третьему вопросу, в котором студентов просили указать наиболее благоприятную для них технику произношения, используемую вне уроков английского языка, мы предлагаем преподавателям адаптировать имеющиеся в настоящее время основные технологии в соответствии с педагогическими требованиями, включая междисциплинарный подход, основанный на задачах, которые погружают учащихся в реальные жизненные ситуации (например, аутентичные материалы, занятия на основе *Netflix*). Примером использования аутентичных материалов является анализ фрагментов из наиболее популярных сериалов с точки зрения акцентов отдельных действующих лиц.

Анализ предпочтений учащихся в отношении техники произношения показывает, что наиболее предпочтительными являются традиционные приемы, такие как прослушивание записей из учебников для изучающих английский язык. Результаты исследования показывают, что среди 5 выделенных категорий, традиционные техники, которые также могут быть использованы в дистанционном обучении, чаще всего использовались студентами в практике произношения.

Как аудиторные, так и компьютерные приемы предлагают большое и, что самое главное, в большинстве случаев бесплатное разнообразие произносительных техник, которые можно легко приспособить к индивидуальной работе над произношением.

### **Библиографические ссылки**

1. Щукин, А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке : учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А. Н. Щукин. — М. : Икар, 2014. — 454 с.
2. Brown, D. Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy / D. Brown. — New York : Pearson Education, 2007. — 569 p.